Español académico para el aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE): Experiencia de una investigación en curso con alumnado internacional en la Universidad de Alicante

Ana María Gil Del Moral
Universidad de Alicante

Resumen

Este trabajo presenta los primeros resultados de la investigación predoctoral llevada a cabo desde 2010, en el marco de la enseñanza del Español Académico (EA), y sus implicaciones de cara al aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE) en la Universidad de Alicante (UA). El principal objetivo de nuestro estudio es medir la utilidad que para este tipo de alumnado representa recibir formación específica en EA al principio de su estancia a través del *Curso de Español Académico para alumnos extranjeros de la Universidad de Alicante*. Tras las cinco ediciones impartidas, hemos constatado la utilidad de dicho curso para la integración de estos en la vida académica y para mejorar el aprendizaje de contenidos en español.

1. Introducción

Desplazarse a una universidad española para empezar, continuar o finalizar estudios requiere desde el punto de vista lingüístico un esfuerzo extraordinario para el alumno extranjero, que llegado a nuestras universidades a través de un programa de intercambio, debe cursar materias y examinarse de ellas en una lengua en la que, en la mayoría de los casos, no dispone de las competencias ni destrezas necesarias. Asimismo, supone un reto sociolingüístico y pragmático pues además de encontrarse en inmersión en una cultura distinta, debe integrarse en un sistema académico desconocido y normalmente diferente. Partiendo de esta premisa, y tomando como contexto la Universidad de Alicante, decidimos realizar una investigación que nos permitiera saber cuáles son las necesidades reales de este tipo de estudiante y si supone algún beneficio para él recibir un curso de formación al principio de la estancia en Español Académico (EA), entendido este como "el código oral y escrito que utilizan docentes y estudiantes en ámbitos universitarios para presentar, discutir y evaluar información de carácter científico" (Vázquez, 2004: 1130).

2. El curso de español académico: contenidos y ediciones

El *Curso de Español Académico para alumnos extranjeros de la Universidad de Alicante*, creado por la Dra. Susana Pastor Cesteros con un total de 20 horas lectivas, se ha pilotado del curso académico 2010-2011 al 2012-2013, y en total lo han realizado 100 estudiantes, de 21 nacionalidades diferentes y con edades comprendidas entre los 21 y los 37 años.

El nivel de español mínimo para poder matricularse en este curso es un B1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), que es el que suele exigirse en las bases de cualquier programa o beca de intercambio para optar a realizar una estancia académica en un país extranjero.

Aborda tres bloques fundamentales para ayudar al alumno en su integración académica:

I. Introducción al sistema universitario español.
   Describe aquellos aspectos pragmáticos que le serán de utilidad a los estudiantes y el funcionamiento del sistema universitario español en lo que tiene de común y de diferente respecto al de sus países de origen.
II. La expresión oral en universidad.
   Instruye a los alumnos sobre cómo tomar notas, interactuar en el aula y fuera de ella, evaluar información, y comprender a sus profesores y compañeros.
III. La expresión escrita en la universidad.
   Determinado en función de las carreras de las que provengan los alumnos. Explica cómo producir diferentes tipos de textos académicos: apuntes, reseñas, comentarios, trabajos, exámenes, etc.

Los objetivos generales del curso son los siguientes:

- Que el alumno que ha estudiado varios años de español, pero se enfrenta por primera vez con la comprensión y producción de textos académicos orales y escritos desarrolle estrategias para un uso adecuado de esta modalidad de lengua.
- Que sea capaz de manejarse en una segunda lengua (en este caso, el español) con fines académicos, tanto desde un punto de vista lingüístico (comprender clases magistrales, redactar monografías y otros trabajos académicos, etc.) como desde un punto de vista sociocultural (entender el funcionamiento del sistema universitario en el que se realizará la estancia).
- Que pueda sistematizar los conocimientos que posee de manera intuitiva sobre el uso de su lengua materna en contexto académico para rentabilizarlos (evitando errores de interferencia o malentendidos culturales) e incorporar aquellos que difieran en la segunda lengua.

Las sesiones se imparten de manera intensiva en un período de dos semanas y son eminentemente prácticas, lo que permite una interacción continuada profesor/alumno y alumno-alumno. Además, esto sirve de modelo y ejemplo para la que ocurre durante las clases presenciales en la Universidad de Alicante, ya que la docencia del curso coincide con la asistencia a las asignaturas que figuran en el contrato de aprendizaje o *Learning Agreement* de los estudiantes. La metodología empleada pretende que los alumnos se familiaricen con los aspectos pragmáticos y funcionales de esta modalidad de lengua, y aprendan cuáles son sus rasgos y características propios (Gómez de Enterría, 2001: 11). El alumno debe participar activamente durante las clases y realizar trabajos en casa que presentará al resto de sus compañeros según el bloque que se esté trabajando.

Hasta la fecha se han sucedido cinco ediciones del curso, más una monográfica para estudiantes estadounidenses pertenecientes al programa de intercambio *Spanish Studies Abroad* (CC-CS), todas ellas en la Universidad de Alicante. Este último curso mantiene la misma estructura de bloques temáticos, pero adapta los objetivos generales a las necesidades específicas del alumnado anglófono y a las particularidades de su sistema universitario.

Durante la primera sesión se proporciona a los estudiantes un cuestionario de necesidades en el que se les pregunta acerca de cuál creen que es su conocimiento del español a la hora de realizar diferentes tareas y cuál es su grado de preocupación por mejorarlas. Asimismo, se les interpela acerca de la información sobre aspectos culturales de la vida en el campus y si conocerlos facilita su estancia. Posteriormente, redactan un texto breve sobre los motivos por los que han decidido matricularse en el curso y cuáles son sus objetivos.

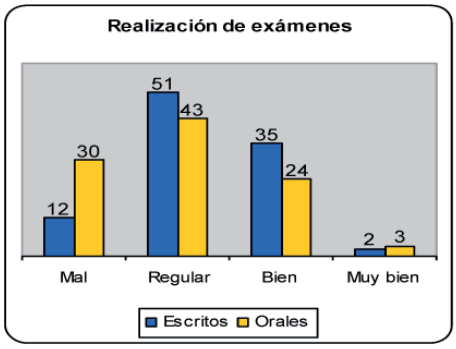
Este material recabado nos permite conocer cuáles son las expectativas de los estudiantes, cuáles son los aspectos que les plantean dificultades y si verdaderamente están motivados para trabajar en profundidad los contenidos que les serán de utilidad durante su estancia, sea esta para un cuatrimestre o un curso académico.

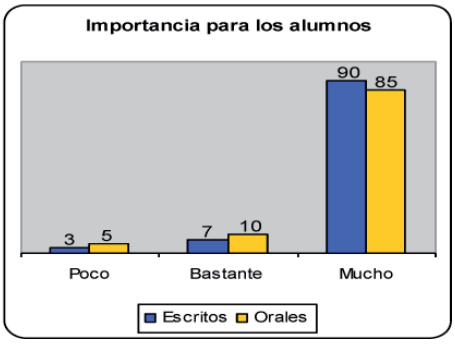
3. Resultados de la investigación

Tras el análisis de los cuestionarios realizados podemos afirmar que entre los temas que más preocupan al alumnado destacan:

Redactar exámenes.

Las tablas que mostramos a continuación comparan cómo creen los alumnos que realizan pruebas orales y escritas en español en sus diferentes asignaturas (tabla izquierda), y cuál es su preocupación acerca de este punto (tabla derecha).

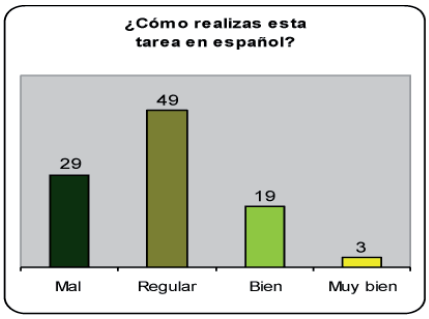


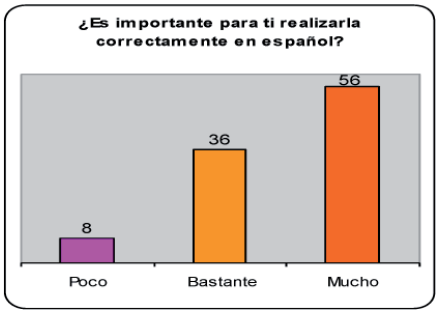


Vemos que el 63% considera que realiza *mal* o *regular* los exámenes escritos y el 73% los exámenes orales. Teniendo en cuenta que los exámenes orales en la Universidad de Alicante son cada día menos frecuentes, adquiere especial relevancia para ellos recibir

formación sobre cómo organizar los contenidos que han de plasmar en este tipo de texto para poder superar con éxito las asignaturas que cursan.

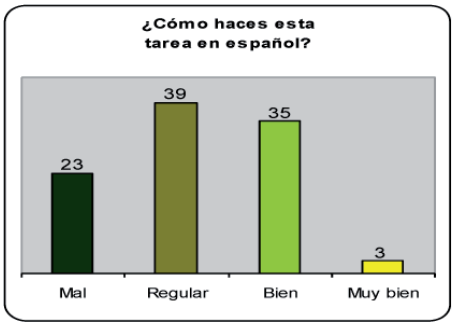
Redactar trabajos.

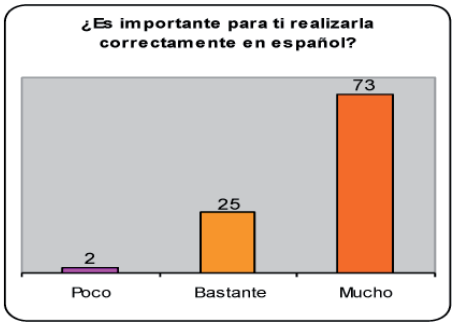




En este caso el 78% cree no saber hacer trabajos en español o no está seguro de que lo haga de manera correcta. Como ocurría en las tablas anteriores, la mayoría siente que se trata de un punto importante y se muestra preocupado por ello. Con la entrada del plan Bolonia, los estudios de grado cuentan con un sistema de evaluación en el que los trabajos de las asignaturas suponen entre un 30 y un 40% de la nota final, por lo que los estudiantes extranjeros deben prepararse para afrontarlo y obtener un óptimo resultado. Muy pocos son los que realizan el trabajo fin de grado (TFG), ya que suele ser habitual que los alumnos terminen los estudios en sus universidades de origen. Sin embargo, con la internacionalización de las universidades, cada día son más numerosos aquellos que se desplazan a otros países para estudios de master y doctorado, por lo que resulta indispensable que reciban una ayuda para la elaboración de trabajos fin de master (TFM) y tesis doctorales.

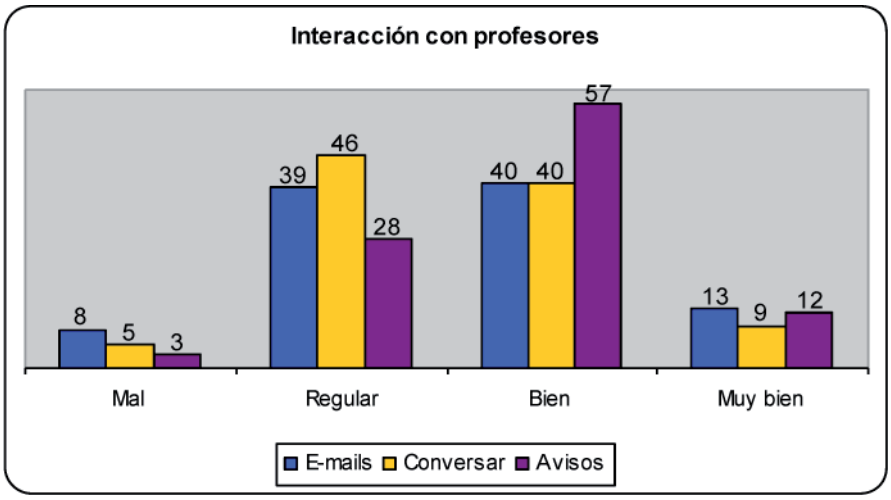
Hacer presentaciones orales en clase.





Como decíamos en el punto anterior cuando hablábamos de Bolonia, el estudiante debe ser capaz de demostrar el dominio de una materia y la explicación de lo aprendido sobre un tema concreto mediante presentaciones ante el profesor. Por ello, el 73% muestra una gran preocupación por saber realizarlas correctamente.

Interactuar con los profesores.



En su relación con los docentes, ya sea durante las clases magistrales, las tutorías presenciales o virtuales, los correos electrónicos o avisos del Campus Virtual; los estudiantes solo se muestran algo más seguros en la lectura de los comunicados de los profesores. Aunque destaca el bajo porcentaje de alumnos en la franja de *muy bien*, con respecto a tablas anteriores, vemos que en esta se ha incrementado.

4. Reflexiones finales

Una vez finalizado el curso, mantenemos entrevistas individuales con los estudiantes donde nos comentan cómo les ha resultado la experiencia y en qué les ha ayudado. La mayoría dice haberse integrado mucho mejor en la vida universitaria al haber entendido qué diferencias significativas hay con respecto a sus universidades de origen y cuáles son los aspectos sobre los que tienen que prestar atención con el fin de evitar malentendidos culturales: organización de las clases, distribución del tiempo en el aula, el papel de la asistencia, sistema de calificaciones, las tutorías, revisión de exámenes, convalidaciones, etc.

Los alumnos dicen sentirse más seguros durante la participación en la clase al saber dirigirse al profesor y a sus compañeros (uso de registros, turnos de palabra, solapamientos, entonación y pronunciación, etc.). Por último, haber tenido la posibilidad de practicar las diferentes tipologías textuales académicas les ayuda a la hora de tomar apuntes, comprender los contenidos de sus asignaturas en español, saber cómo redactar un trabajo de investigación, resumir y organizar los contenidos para los exámenes escritos, etc.

Por tanto, podemos confirmar que participar en este tipo de curso enriquece la experiencia académica y permite al alumnado dar solución a las dificultades con las que va a encontrarse desde su llegada a la universidad. Además, le ayuda a ser consciente de

que puede aprender español a partir de los contenidos que estudia en las materias que cursa, que este es uno de los objetivos que persigue la movilidad estudiantil, y que los cursos de lengua general que proporciona el programa son insuficientes para desenvolverse en el entorno universitario español (Pastor, 2006: 14).

Por último, esperamos que esta investigación ofrezca un modelo para otras universidades españolas que cuenten con gran presencia de alumnado internacional en sus aulas y estén interesadas en la enseñanza del EA.

Bibliografía

CASTELLÓ, Montserrat (coord.) (2007): *Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos: conocimientos y estrategias*, Barcelona: Graó.

CASSANY, Daniel y Óscar MORALES (2009): «Leer y escribir en la universidad: los géneros científicos», en D. Cassany (comp.), *Para ser letrados. Voces y miradas sobre la lectura*, Barcelona: Paidós, pp.109-128.

GARCÍA PAREJO, Isabel (coord.)(2011): *Escribir textos expositivos en el aula: fundamentación teórica y secuencias didácticas para diferentes niveles*, Barcelona: Graó.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa (coord.) (2001): *La enseñanza/aprendizaje del español con fines específicos*, Madrid: Edinumen.

PARODI, Giovanni (2010): *Academic and professional discourse genres in Spanish*, Ámsterdam: John Benjamins.

PARODI, Giovanni (2010): *Alfabetización académica y profesional en el siglo XXI: Leer y escribir desde las disciplinas*, Barcelona: Ariel/Academia Chilena de la Lengua.

PASTOR CESTEROS, Susana (2006): «La enseñanza del español como lengua vehicular en contextos académicos», *Marcoele*, 2, [en línea], http://marcoele.com/la-ensenanza-del-espanol-como-lengua-vehicular-en-contextos-academicos/

PASTOR CESTEROS, Susana (2010): «Enseñanza de español con fines profesionales y académicos y aprendizaje por contenidos en contexto universitario», *Linguaggio e testi*, Università di Salerno, 71-88.

SANZ ÁLAVA, Inmaculada (2007): *El Español Profesional y Académico en el aula universitaria: El discurso oral y escrito*, Valencia: Tirant Lo Blanch.

VÁZQUEZ, Graciela (2004): «La enseñanza del español con fines académicos», en J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (dirs.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ Lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, 1129-1147.

VÁZQUEZ, Graciela (coord.) (2005): *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*, Madrid: Edinumen.